

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 7 MAI 1940.

Projet de Loi portant approbation de l'arrêté royal du 31 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

D'après les ordres du Roi et conformément aux dispositions de l'article 12 de la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et de la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi, j'ai l'honneur de soumettre à vos délibérations un projet de loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements entre les crédits du Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Ces virements sont sans influence sur le montant global des crédits accordés par ce budget; ils sont détaillés, par article, dans un tableau annexé.

Les virements ordonnés s'élèvent à 1,083,000 francs, et sont apparus nécessaires au vu des résultats enregistrés par la comptabilité des dépenses engagées qui fonctionne au Département.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 7 MEI 1940.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begrooting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

In opdracht van den Koning en overeenkomstig de beschikkingen van artikel 12 der wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo en der wet van 21 Augustus 1925, op het Gouvernement van Ruanda-Urundi, heb ik de eer aan uw beraadslagingen een ontwerp van wet voor te leggen, tot goedkeuring van het koninklijk besluit van 30 Maart 1940, dat kredietoverschrijvingen beveelt onder de kredieten van de Begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Deze overschrijvingen hebben geen invloed op het gezamenlijk bedrag van de door deze begrooting toegestane kredieten; zij worden, per artikel, in een hierbij gevoegde tabel omstandig aangegeven.

De overschrijvingen welke onder de artikelen worden bevolen, belopen 1,083,000 frank en bleken noodzakelijk, gezien de uitslagen geboekt door de boekhouding der vastgelegde uitgaven van het Departement.

(2)

Ces virements sont justifiés, article par article, dans une note annexe.

Une expédition de l'arrêté royal du 30 mars 1940 est jointe au projet de loi qui vous est soumis.

Een bijgaande nota rechtvaardigt, artikelsgewijze, die overschrijvingen.

Een uitgifte van het koninklijk besluit van 30 Maart 1940 is bij het U voorgelegde wetsontwerp gevoegd.

Le Ministre des Colonies, | *De Minister van Koloniën,*

A. DE VLEESCHAUWER.

Projet de Loi portant approbation de l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij kredietoverschrijvingen worden bevolen op de Begroting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé l'arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, à concurrence d'un million quatre-vingt-trois mille francs (1,083,000 fr.).

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1940.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt, zal in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, worden ingediend :

EENIG ARTIKEL.

Wordt goedgekeurd het koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij op de Begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939, kredietoverschrijvingen bevolen worden tot een beloop van een miljoen drie en tachtig duizend frank (1,083,000 fr.).

Gegeven te Brussel, den 29 April 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Ministre des Colonies, De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER,

Arrêté royal du 30 mars 1940 ordonnant des virements de crédits au Budget des Dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Koninklijk besluit van 30 Maart 1940, waarbij op de Begrooting der Gewone Uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, kredietoverschrijvingen bevolen worden.

Léopold III,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu la loi du 21 juin 1939 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo belge et du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939 ;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1939 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE PREMIER.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939, sont ordonnés à concurrence de un million quatre-vingt-trois mille francs (1,083,000 fr.) se répartissant conformément au tableau ci-annexé.

Leopold III,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Gezien het artikel 12 van de wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gezien de wet van 21 Juni 1939 houdende de begrooting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939 ;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1939 de overschrijving noodzakelijk maakt van kredieten onder een zeker getal artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi ;

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

EERSTE ARTIKEL.

Kredietoverschrijvingen onder de artikelen van de begrooting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939, worden bevolen tot beloop van een millioen drie en tachtig duizend frank (1,083,000 fr.) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1940.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 30 Maart 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. DE VLEESCHAUWER.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1939.

Begroting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement-generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1939.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :

Bedrag der overschrijvingen waarmee de budgetaire kredieten moeten worden :

AUGMENTÉS — VERMEERDERD.		DIMINUÉS. — VERMINDERD.	
Articles. — Artikelen.	Sommes. — Sommen.	Articles. — Artikelen.	Sommes. — Sommen.
10	Fr. 20,000	23	Fr. 250,000
13	40,000	28	80,000
20	70,000	29	43,000
22	1,000	38	200,000
24	120,000	43	100,000
25	40,000	61	75,000
26	60,000	65	25,000
34	5,000	68	200,000
39	60,000	70	60,000
45	40,000	71	50,000
48	60,000		
50	15,000		
53	20,000		
54	70,000		
57	40,000		
67	200,000		
74	160,000		
75	62,000		
Total — Totaal :	Fr. 1,083,000	Total — Totaal :	Fr. 1,083,000

Vu et approuvé pour être annexé à
Notre arrêté du 30 mars 1940.

Ons bekend en goedgekeurd om te
worden gevoegd bij Ons besluit van
30 Maart 1940.

LEOPOLD.

Par le Roi : Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies, De Minister van Koloniën,
A. DE VLEESCHAUWER.

**BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES
DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI,
POUR L'EXERCICE 1939.**

**BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN
VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL RUANDA-URUNDI,
VOOR HET DIENSTJAAR 1939.**

Budget des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1939.

Note à l'appui des virements de crédits ordonnés.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
I. — TRAITEMENTS ET INDEMNITÉS DIVERSES DU PERSONNEL EUROPÉEN ET DU PERSONNEL DE COULEUR ENGAGÉ SOUS LE STATUT.	
Art. 13. — Parquets et tribunaux	40,000
Art. 23. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	»
Art. 38. — Service de l'hygiène	»
Art. 53. — Travaux publics	20,000
Art. 68. — Agriculture et forêts	»
Les prévisions des dépenses pour les traitements du personnel européen se sont révélées légèrement insuffisantes pour deux services du territoire. Les virements ordonnés mettent les crédits à hauteur des dépenses enregistrées.	
II. — FRAIS DE VOYAGE, A L'INTÉRIEUR ET A L'EXTÉRIEUR, DU PERSONNEL DE LA COLONIE.	
Art. 10. — Service du secrétariat	20,000
Art. 24. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police.	120,000
Art. 39. — Service de l'hygiène	60,000
Art. 45. — Service des finances et des douanes	40,000
Art. 50. — Service des affaires économiques et des terres	15,000
Art. 54. — Travaux publics	70,000
Art. 65. — Service des transports.	»
Par suite des répercussions des événements internationaux, les tickets pour les voyages en mer ont été majorés de 50 % au cours des derniers mois de 1939.	
Les virements ordonnés sont destinés à faire face aux dépenses imprévues provoquées de ce fait.	

Begrooting der Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement- generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1939.

Nota tot staving der bevolen kredietoverschrijvingen.

Diminutions. — Verminderingen.	VOORWERP DER UITGAVE.
	I. — WEDDEN EN ALLERHANDE VERGOEDINGEN VAN HET EUROPEESCH PERSONEEL EN VAN HET ONDER HET STATUUT AANGEWORVEN KLEURPERSONEEL.
»	Art. 13. — Parketten en rechtbanken.
250,000	Art. 23. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken, der werkkrachten en der politie.
200,000	Art. 38. — Gezondheidsdienst.
»	Art. 53. — Openbare werken.
200,000	Art. 68. — Landbouw en wouden.
	De ramingen van de uitgaven voor de wedden van het Europeesch personeel bleken licht ontoereikend voor de diensten van het gewest. De bevolen overschrijvingen brengen de kredieten op de hoogte van de geboekte uitgaven.
	II. — REISKOSTEN, IN HET BINNENLAND EN IN HET BUITENLAND, VAN HET PERSONEEL DER KOLONIE.
»	Art. 10. — Dienst van het secretariaat.
»	Art. 24. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken, der werkkrachten en der politie.
»	Art. 39. — Gezondheidsdienst.
»	Art. 45. — Dienst der financiën en der douanen.
»	Art. 50. — Dienst der economische zaken en der gronden.
»	Art. 54. — Openbare werken.
25,000	Art. 65. — Vervoerdienst.
	Tengevolge van den terugslag van de internationale gebeurtenissen, werden de reisbiljetten voor de zeereizen, gedurende de laatste maanden van 1939, met 50 % vermeerderd. De bevolen overschrijvingen zijn bestemd om het hoofd te bieden aan de daardoor veroorzaakte onvoorziene uitgaven.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations. — Vermeerderingen.
III. — SALAIRES, FRAIS D'ENTRETIEN, DE RECRUTEMENT ET DE RAPATRIEMENT DU PERSONNEL NOIR ENGAGÉ PAR CONTRAT; ENTRETIEN DES DÉTENUIS. — RISTOURNES ACCORDÉES SUR LE PRODUIT DE L'IMPÔT INDIGÈNE, ETC. Art. 20. — Service du Contentieux et des Prisons 70,000 Art. 25. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police. 40,000 Art. 29. — Force publique » Art. 70. — Agriculture et forêts » Le virement ordonné à l'article 25 est justifié par l'augmentation des ristournes accordées aux sultans et aux chefferies indigènes sur l'impôt indigène perçu, le produit de cet impôt étant en plus-value sur les estimations. Pour l'article 70, le virement est rendu nécessaire par l'augmentation du coût de l'entretien des détenus.	
IV. — AUTRES DÉPENSES DES SERVICES, Y COMPRIS MATÉRIEL, SUBSIDES, ETC. Art. 22. — Etat-civil et successions 1,000 Art. 26. — Service territorial, des affaires indigènes, de la main-d'œuvre et de la police. 60,000 Art. 30. — Force publique » Art. 34. — Enseignement 5,000 Art. 43. — Service de l'hygiène » Art. 48. — Finances et douanes 60,000 Art. 57. — Travaux publics 40,000 Art. 61. — Postes et télécommunications » Art. 67. — Service des transports. 200,000 Art. 71. — Agriculture et forêts » Virements justifiés par la hausse du prix des matières.	

Diminutions. — Verminderingsen.	VOORWERP DER UITGAVE.
	III. — LOONEN, ONDERHOUDS-, AANWERVINGS- EN REPATRIEERINGSKOSTEN VAN HET BIJ CONTRACT AANGEWORVEN NEGERPERSONEEL; ONDERHOUD DER GEDETINEERDEN. — TERUGGAVEN TOEGESTAAN OP DE OPBRENGST VAN DE INLANDSCHE BELASTING, ENZ. » Art. 20. — Dienst der geschillen en der gevangenissen. Art. 25. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken, der werkkrachten en der politie. » 80,000 Art. 29. — Weermacht. 60,000 Art. 70. — Landbouw en wouden. De bij artikel 25 bevolen overschrijving wordt gebillijkt door de vermeerdering van de teruggaven toegestaan aan de inlandsche hoofdijsen op de geïnde inlandsche belasting, daar de opbrengst van deze belasting hooger is dan de ramingen. Voor het artikel 70, wordt de overschrijving noodzakelijk gemaakt door de vermeerdering van de onderhoudskosten der gedetineerden. IV. — ANDERE UITGAVEN DER DIENSTEN, MET INBEGRIJ VAN MATERIEEL, SUBSIDIES, ENZ. » Art. 22. — Burgerlijke stand en nalatenschappen. Art. 26. — Gewestdienst, dienst der inlandsche zaken, der werkkrachten en der politie. » 43,000 Art. 30. — Weermacht. » Art. 34. — Onderwijs. 100,000 Art. 43. — Gezondheidsdienst. » Art. 48. — Financiën en douanen. » Art. 57. — Openbare werken. 75,000 Art. 61. — Posterijen en verreberichtgeving. » Art. 67. — Vervoerdienst. 50,000 Art. 71. — Landbouw en wouden. Overschrijvingen gebillijkt door de stijging van de prijzen der stoffen.

OBJET DE LA DÉPENSE.	Augmentations. — <i>Vermeerderingen.</i>
V. — DÉPENSES D'EXERCICES CLOS.	
Art. 74. — Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos Virement ordonné pour permettre la régularisation définitive de comptes arriérés.	160,000
VI. — DÉPENSES EXCEPTIONNELLES.	
Art. 75. — Etudes, constructions, agrandissement des bâtiments civils, etc. . . . Ce virement doit permettre la régularisation définitive de dépenses faites en compte transitoire, pendant les années 1927 et 1928, pour la construction de l'hôpital et de la prison de Kigali. Cette dépense figurera dans les développements du budget à l'article 75, sous le littéra E, avec la mention : « Régularisation de dépenses relatives à la construction de l'hôpital et de la prison de Kigali ».	62,000
TOTAL. . . fr.	1,083,000

Diminutions. — Verminderingsen.	VOORWERP DER UITGAVE.
»	V. — UITGAVEN OVER GESLOTEN DIENSTJAREN. Art. 74. — Krediet bestemd om de uitgaven over gesloten dienstjaren te reguleeren. Overschrijving bevolen om de eind-reguleering van achterstallige rekeningen mogelijk te maken. VI. — UITZONDERINGSUITGAVEN. Art. 75. — Studies, bouwwerken, vergrooting van burgerlijke gebouwen, enz. Deze overschrijving moet de eind-reguleering mogelijk maken van uitgaven die gedurende de jaren 1927 en 1928, op de transitoire rekeningen geschieden, voor het bouwen van het ziekenhuis en de gevangenis van Kigali. Deze uitgave zal in den uitgewerkten staat van de begrooting, bij artikel 75, onder littera E, met volgende vermelding voorkomen : « <i>Reguleering</i> van uitgaven aangaande het bouwen van het ziekenhuis en de gevangenis van Kigali. »
1,083,000 =====	TOTAAL.